



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i

CHARKOWSKIM NARODOWYM
UNIwersyTETEM GOSPODARKI
MIEJSKIEJ IM. O.M. BEKETOWA

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Gospodarki Miejskiej i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów.



УГОДА

1740
про
співпрацю між
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та
ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ МІСЬКОГО
ГОСПОДАРСТВА ІМ. О. М. БЕКЕТОВА

З метою розвитку співпраці між Харківським національним університетом міського господарства ім. О. М. Бекетова та Люблінською Політехнікою в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці з метою навчання студентів;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додаткових угод.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

1. Ze strony polskiej realizację umowy nadzorować będzie:

- prof. dr hab. inż. Waldemar Wójcik – pełnomocnik Rektora ds. Programu Partnerstwa Wschodniego

Ze strony ukraińskiej realizację umowy nadzorować będzie:

- Natala Bibik, dyrektor Centrum Działalności Międzynarodowej i Edukacji

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Charków - Lublin - ..2016.-04.-01.2016 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko J.M.

REKTOR
P. Kacejko

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko
Tel./fax +48(081) 5384 657

ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

2016 -04- 0 1

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З польської сторони реалізацію угоди буде контролювати:

- д.т.н. проф. Вальдемар Вуйчик – уповноважений Ректора до справ Програми Східного Партнерства

З української сторони реалізацію угоди буде контролювати:

- Наталя Бібік, директор Центру міжнародної діяльності та освіти

2. До співпраці можуть залучатися науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

§8

Прикінцеві положення:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

Харків – Люблін -2016 р.

Ректор Харківського національного університету міського господарства ім. О.М. Бекетова

Доктор наук, професор, академік
Володимир Бабасєв

тел./факс +38(057) 707-34-09
вул. Маршала Бажанова 17, 61002 Харків,
УКРАЇНА



Handwritten signatures in blue ink.